

# CURRICULUM VITAE



## INFORMAZIONI PERSONALI

Nome	Ralf Gabelmann
Indirizzo	
Telefono	
Cellulare	
E-mail	
Nazionalità	
Data di nascita	
Codice fiscale	

## ESPERIENZA LAVORATIVA

### AMBITO SCOLASTICO/UNIVERSITARIO/DOCENZA INSEGNANTE DI LINGUA TEDESCA

- |                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"><li>• Date (da – a)</li><li>• Nome/indirizzo del datore di lavoro<ul style="list-style-type: none"><li>• Tipo di azienda o settore</li><li>• Tipo di impiego</li></ul></li><li>• Principali mansioni e responsabilità</li></ul>  | <p>2006 - 2014<br/>Scuole Superiori della Provincia di Lecce/Taranto/Brindisi<br/>Scuola Superiore<br/><b>Progetti PON – numero totale: 18 progetti</b><br/>Contratto a progetto<br/>Docente di lingua tedesca per progetti della durata di 15, 30 o 50 ore – corsi di preparazione per la certificazione in lingua tedesca A1 - A2 – B1 – B2</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <ul style="list-style-type: none"><li>• Date (da – a)</li><li>• Nome/indirizzo del datore di lavoro<ul style="list-style-type: none"><li>• Tipo di azienda o settore</li><li>• Tipo di impiego</li></ul></li><li>• Principali mansioni e responsabilità</li></ul>  | <p>2006 – 2014<br/>Programma Sviluppo, Via Scolfo, 5 – Galatina<br/>Centro di Eccellenza di Finanza Comunitaria<br/><b>Progetto POR - numero totale: 2</b><br/>Contratto a progetto<br/>Docente di lingua tedesca – corsi di formazione</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <ul style="list-style-type: none"><li>• Date (da – a)</li><li>• Nome/ indirizzo del datore di lavoro<ul style="list-style-type: none"><li>• Tipo di azienda o settore</li><li>• Tipo di impiego</li></ul></li><li>• Principali mansioni e responsabilità</li></ul> | <p>Dall'Anno Accademico 2009/2010 ad oggi<br/>Istituto Superiore di Scienze Religiose – P.zza del Duomo – Lecce<br/><b>Università</b><br/>Contratto di docenza universitaria<br/>Docente di lingua tedesca per la Laurea Specialistica Scienze Religiose</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <ul style="list-style-type: none"><li>• Date (da – a)</li><li>• Nome/ indirizzo del datore di lavoro<ul style="list-style-type: none"><li>• Tipo di azienda o settore</li><li>• Tipo di impiego</li></ul></li><li>• Principali mansioni e responsabilità</li></ul> | <p>Dal 2003 ad oggi corsi di preparazioni per la certificazione in lingua tedesca<br/>ITC F. Calasso – Via Belice – Lecce: 1 corso (2004 - livello A2)<br/>Liceo Classico F. Capece – P.zza A. Moro, 37 – Maglie: 4 corsi (livelli A1, A2, B1)<br/>Liceo Scientifico Banzi – P.zza Palio – Lecce: 6 corsi (livello B1)<br/>Liceo Scientifico A. Vallone – Via Don Tonino Bello – Galatina – 3 corsi (livello A1/A2)<br/>Liceo Scientifico Copertino – Via Bixio,1 – Copertino: 3 corsi (livello A2, B1)<br/>Scuola superiore<br/><b>Certificazioni del Goethe-Institut - contratto a progetto/a ore</b><br/>Preparazione dei partecipanti per le <b>certificazioni esterne del Goethe-Institut</b></p> |

"Fit in Deutsch 1" (A1), "Fit in Deutsch 2" (A2), "Zertifikat Deutsch" (B1), B2, "ZMP" (C1)

- Date (da – a)
- Nome/ indirizzo del datore di lavoro

Dall'a.s. 2003-2004 ad oggi supplenze annuali presso scuole pubbliche e paritarie  
- Liceo Scientifico A. Vallone – Via Don Tonino Bello – Galatina (2009-2015)  
- Liceo Scientifico "B. Banzi" di Lecce – P.zza Palio – Lecce (2003 - 2010)  
- Liceo Scientifico Don Tonino Bello – Via Bixio, 1 – Copertino (2005-2014)  
- Liceo Ginnasio Statale "F. Capece" – P.zza A. Moro, 37 – Maglie (2003-2006)  
- I.T.C. F. Calasso – Via Belice – Lecce (2003-2004)  
- Istituto Marcelline – Viale Otranto, 67 – Lecce (dal 2013/2014)  
- Liceo Classico Linguistico Virgilio – Lecce (2014-2015)

- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Scuola superiore  
Contratto a tempo determinato (supplenza annuale)  
**Docente di lingua tedesca (C034: conversazione in lingua tedesca)**

- Date (da – a)
- Nome/ indirizzo del datore di lavoro

Dal 1998 al 2000, dal 2014  
Istituto di Cultura Italo-Tedesco Lecce  
Via Leonardo da Vinci, 12 – 73100 Lecce

- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Associazione Culturale – Scuola di Lingua  
Collaborazione occasionale  
**Direttore didattico del reparto linguistico, Responsabile selezione insegnanti, Insegnante di corsi di lingua livello A1-C2**

- Date (da – a)
- Nome/ indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Dal 1994 al 1997  
Università di Saarbrücken (Germania)  
Università degli Studi  
Contratto a tempo determinato  
**Organizzazione di corsi estivi di tedesco** come lingua straniera per partecipanti provenienti da più di 80 paesi e corsi semestrali di greco moderno e spagnolo per gli studenti dell'Università

- Date (da – a)
- Nome/ indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Dal 1995 al 1997  
Università di Saarbrücken (Germania)  
Università degli Studi  
**Docenza universitaria "DaF-Kurse"** (corsi di lingua tedesca per studenti stranieri)  
Docente per studenti stranieri – materie: letteratura e storia tedesca (livello B1-C1)

## II. TRADUTTORE GIURATO

- Date (da – a)
- Nome/indirizzo del datore di lavoro

Da 1997 Traduttore Freelance.  
Dal 2006 Traduttore giurato presso il Tribunale di Lecce.  
Collaborazione come traduttore con le seguenti aziende:  
1) Yelle Traduzioni & School – Via Ludovico Coccapani, 46 - 56127 Pisa (FI)  
2) Logos Europe S.r.L. - Via Curtatona 5/2/2, 41100 Modena (MO)  
3) Bologna Translations S.r.L. - Via Curtatona 5/2/2, 41100 Modena (MO)  
4) Liguria Traduce S.n.c. - Vico Paggi, 4/15, 16128 Genova (GE)  
5) Nexo Traduzioni S.r.l. – Via Settevalli, 131, 06129 Perugia (PG)  
6) Ever-Est Services di Pavla Gruzova & C. s.n.c -Via del Verde, 42, 66034 Lanciano (CH)  
7) Europe Translation Services LTD - 2, The Shrubberies, George Lane, South Woodward (GB)



- 8) Studio Paola Ligabue - Via G. da Castello, 5 – 42100 Reggio Emilia (RE)
- 9) Studio Tre S.r.l. - Via Mameli, 15 – 42100 Reggio Emilia (RE)
- 10) Recommind GmbH - Marie-Curie-Straße 15 – 53359 Rheinbach (D)
- 11) Verto Group – Via M. Angeloni, 43/C – 06124 Perugia (PG)
- 12) Forenix Traduzioni – Via N. Tommaseo, 72 – 35131 Padova (PD)
- 13) Omega Traduzioni – Via Emilia Ovest, 715° - 41123 Modena (MO)

- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Servizio di Traduzioni  
 Contratto a progetto  
 Traduttore italiano – tedesco, Inglese – Tedesco  
 Ambito di traduzioni: Turismo, Commerciale, Tecnico, Marketing.

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a)
- Nome/ tipo di istituzione
- Qualifica consegnata
- Validità

2016  
 Goethe Institut Italia  
 Istituto Culturale della Repubblica Federale di Germania  
**Certificatore in lingua tedesca per le certificazioni A1, A2, B1, B2 per il Goethe-Institut**, ufficialmente accreditato dal Ministero della Pubblica Istruzione come Ente Certificatore per la lingua tedesca  
 2016-2018

- Date (da – a)
- Nome/ tipo di istituzione
- Principali materie
- Qualifica consegnata
- Titolo della tesi e votazione

2013/2014  
 Università di Bari Aldo Maro – PAS (Percorso Abilitante Speciale)  
 Lingua e civiltà tedesca/Conversazione in lingua tedesca  
**Abilitazione all'insegnamento in Conversazione in lingua tedesca (C034)**  
 "Pflaster für die Seele - Musik im DaF-Unterricht" – Votazione Abilitazione 98,76/100

- Date (da – a)
- Nome/tipo di istituto di istruzione
- Principali materie
- Qualifica conseguita
- Titolo della tesi di laurea e votazione

Dal 2000 al 2003  
 Università di Hagen (D)  
 Lingua e Letteratura tedesca, psicologia sociale e storia antica, moderna e contemporanea  
**Laurea B.A. (voto 1,8/massimo 1,0)**  
 "Historisches Erzählen in den Romanen von Theodor Fontane" – voto: ottimo (1,7)

- Date (da – a)
- Nome/tipo di istituto di istruzione
- Qualifica conseguita

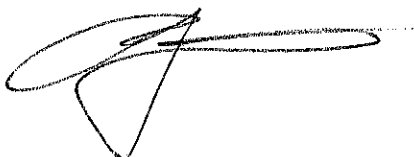
Dal 1984 al 1991  
 Liceo "Heinrich Heine" Kaiserslautern (D)  
**Diploma di maturità (57/60)**

## CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI

MADRELINGUA  
 ALTRE LINGUE

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

**Tedesco**  
  
**Italiano, Inglese**  
 Ottima – C1  
 Ottima – C1  
 Ottima – C1



- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

### Spagnolo, Francese

Buona – B1  
Sufficiente – B1  
Sufficiente – B1

### CORSI DI FORMAZIONE:

- Formazione "Alternanza Scuola Lavoro" (Goethe-Institut – ottobre 2016)
- Corso "Sicurezza sul posto di lavoro" (Istituto Marcelline – 2015)
- Corso di Formazione "LIM" di 60 ore del Goethe-Institut (marzo-maggio 2012)
- Corso di Formazione "LIM 2" di 60 ore del Goethe-Institut (agosto-ottobre 2012)
- Corso di Formazione Intercultura a Colle di Val d' Elsa (SI) 2010 – durata 2 giorni
- Seminario di Formazione Interculturale a Castellaneta Marina (Ottobre 2007, Marzo e Ottobre 2008, Marzo e Settembre 2009, Marzo 2010) – durata 2 giorni
- Corso "Qualità ISO 9002" a Foggia (2000 - 30 ore)
- Corso "Personalità e comportamento sul luogo di lavoro" a Foggia (2001 - 20 ore)
- Corso di lingua Francese presso l'Università di Saarbrücken (1992-1994 – 150 ore)
- Corso di lingua Spagnola presso l'Università di Saarbrücken (1994-1996 – 150 ore)
- Corso di lingua Greca presso l'Università di Saarbrücken (1995 – 50 ore)

### CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE

Certificato ECDL IT-Security – Livello Specialised. Esame superato il 10/07/2014.

Ottima conoscenza dei **sistemi operativi** di Windows 10, di Office 365, **Applicazioni Web** WordExpress, Joomla. **Applicazioni per la grafica** Photoshop CS 5/6. Conoscenza **linguaggi di programmazione** come JAVA, HTML 5, CSS, PHP. Inoltre sviluppo di **database** (MS Office 365 Access).

- Date (da – a)
- Nome/indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Dal 2007

### Intercultura

Onlus

Volontariato

2009-2014 **Presidente del Centro Locale di Lecce.**

- Responsabile per i rapporti con le scuole medie e superiori della Provincia, con gli Enti locali, con il pubblico e per la diffusione dei programmi di Intercultura al livello provinciale.
- Organizzazione di scambi di classe con Scuole Superiori,
- Selezione di studenti delle scuole superiori per l'invio e lo studio all'estero,
- Programmazione Borse di Studio con il Comune di Lecce,
- Organizzazione di Manifestazioni Culturali (La Settimana di Scambio Salentino, Giornata del Dialogo Interculturale, Incontri Culturali, ecc.),

### ULTERIORI INFORMAZIONI

Servizio militare della durata di 15 mesi (1991-92) con conferimento della **medaglia d'onore dell'esercito.**

"CONSAPEVOLE DELLE SANZIONI PENALI, NEL CASO DI DICHIARAZIONI NON VERITIERE, DI FORMAZIONE O USO DI ATTI FALSI, RICHIAMATE DALL'ART. 76 DEL D.P.R. 445/2000, DICHIARO CHE QUANTO SOPRA CORRISPONDE A VERITÀ. AI SENSI DELLA LEGGE 196/96 DICHIARO, ALTRESÌ, DI ESSERE INFORMATO CHE I DATI PERSONALI RACCOLTI SARANNO TRATTATI, ANCHE CON STRUMENTI INFORMATICI, ESCLUSIVAMENTE NELL'AMBITO DEL PROCEDIMENTO PER IL QUALE LA PRESENTE DICHIARAZIONE VIENE RESA E CHE AL RIGUARDO COMPETONO AL SOTTOSCRITTO TUTTI I DIRITTI PREVISTI ALL'ART. 13 DEL D.LGS 196/2003."

Lecce, 10/11/16

